

# Curriculum Vitae

Ilke Brueckner-Klein

Mobile: 0402 386 144

E-mail: ilke.bk.thegerman@gmail.com

Web: www.thegerman.com.au

## Professional Experience

- **Translator** *since July 1997*  
*The German – Ilke's Translation Services (fulltime self-employed: Klein Corporate Contracting Pty. Ltd., ABN 53 081 866 784)*  
*NAATI accredited Professional Translator: English <-> German (NAATI = National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)*  
Translation (English <-> German) of legal, scientific, medical (health), commercial, personal and general documents
  
- **Multilingual Secretary** *April 1994 - June 1997*  
*Max-Planck-Institute for Polymer Research (MPI-P), Mainz*  
*Polymer Physics Group, Prof. Dr. E.W. Fischer (Director)*
  - Providing multi-language secretarial services to one of six senior MPI-P Directors
  - Translation of scientific manuscripts and presentations, official letters and documents
  - Co-ordination of official correspondence
  - Organisation and administrative support for visiting foreign professors and scientists
  - Preparation and co-ordination of meetings and conferences
  
- **Sabbatical** *October 1993 - March 1994*
  
- **Translator/ Secretary** *June 1990 - September 1993*  
*United States Military, Mainz*  
*Works Council*  
Providing translations and administrative support for the Works Council of the Mainz US Military Community and Head Representative of Severely Handicapped Employees, United States Army Europe & 7<sup>th</sup> Army.
  
- **Sabbatical** *August 1989 - May 1990*

•**Translator**                    February 1989 - July 1989  
*United States Military, Wuerzburg*  
*Directorate of Engineering and Housing*  
Management and processing of housing reports and  
correspondence, including German <-> English translations.

•**Interpreter/  
Translator**                    November 1986 - January 1989  
*United States Military, Wuerzburg*  
*U.S. Military Police Station*  
Co-ordination of German Police and U.S. Military Police actions  
including interpreting/translating verbal and written statements.  
Responsible for the Military Police blotter report.

### **Other Professional Experience**

•**Group Fitness  
Instructor**                    September 2000 – Nov. 2006  
Casual employment as group fitness instructor at Melbourne City Baths,  
Fernwood St.Kilda, Equilibrium North Melbourne, Melbourne University,  
Southport Health Club Port Melbourne (until Sept. 2003),  
Fernwood Jindalee (QLD) (until Nov. 2006)

•**SBS Radio  
Melbourne**                    July 2002 – July 2003  
Casual employment as radio broadcaster for the German Language  
Program.

### **Education**

•**Interpreter  
Academy of  
Wuerzburg**                    September 1983 - July 1986 (*Wuerzburger Dolmetscherschule*)  
  
Languages:    Main:        English  
                  Second:     Italian  
                  Third:       Spanish

Degree:    Officially Recognised Translator/Interpreter

•**Friedrich-  
Koenig-  
Gymnasium,  
Wuerzburg**                    September 1974 - July 1983  
  
Major Subjects:    English, French

Degree:    Tertiary School Qualification (*Abitur*)

## **Professional Interests**

### **•AUSIT**

*The Australian Institute of Interpreters and Translators Inc.*

*Member since November 1997;*

*Senior Practitioner since 2007;*

*Committee Member – Vic/Tas Branch January 2001-September 2003:*

Networking Session Coordinator: responsible for the organisation of four annual meetings and the AGM for members and people interested in the profession, including guest speakers.

*Committee Member – National Council November 2001-September 2003:*

National Council Secretary: responsible for virtual meetings, incl. National Council resolutions conducted via e-mail; organisation of National Annual general Meetings and writing minutes at NAGMs; general administration.

*Committee Member – Qld Branch as of September 2007*

Conference Organising Committee Member (AUSIT 2008 Biennial National Conference)

Assistant Secretary (as of October 2008);

General Committee Member (Sept. 2009 – Sept. 2012);

Chair of the Qld Branch (Sept. 2012 – Aug. 2014)

PD Coordinator (as of Aug. 2014)

*Committee Member – National Council*

*November 2008 – November 2010:*

National Council Secretary: responsible for virtual meetings, incl. National Council resolutions conducted via e-mail; organisation of national annual general meetings; writing minutes at NAGMs; general administration, correspondence, liaison.

*November 2010 – November 2012:*

Assistant National Council Secretary incl. advisory role

*November 2012 – June 2013:*

Deputy Branch Delegate for the QLD Branch (as Chair of Qld Branch)

*June 2013 – November 2014:*

Branch Delegate for the QLD Branch

### **•IAPTI**

*International Association of Professional Translators and Interpreters*

*Member since January 2014*

*September 2014*